

## Schubertiade

FRIDAY 5 MAY, 2023 - ST. ANDREW'S-WESLEY UNITED CHURCH

### TEXTS & TRANSLATIONS

---

#### Franz Schubert

(1797-1828)

CHOR LEONI

#### Die Nacht D. 983 (Op. 17 No.4)

##### Die Nacht

Wie schön bist du,  
Freundliche Stille, himmlische Ruh! -  
Sehet, wie die klaren Sterne  
Wandeln in des Himmels Aun,  
Und auf uns herniederschaun,  
Schweigend aus der blauen Ferne.

Wie schön bist du,  
Freundliche Stille, himmlische Ruh! -  
Schweigend naht des Lenzes Milde  
Sich der Erde weichem Schooß,  
Kränzt den Silberquell mit Moos,  
Und mit Blumen die Gefilde.

Text: Friedrich Adolf Krummacker (1768-1845)

##### Night

How beautiful you are,  
Friendly silence, heavenly calm! -  
Look, how bright are the stars  
Wandering across the meadows of heaven,  
And how they look down upon us,  
Silently, out of the blue distance.

How beautiful you are,  
Friendly silence, heavenly calm! -  
In silence, the gentleness of spring approaches  
Towards the soft womb of the earth,  
Garlanding the silver spring with moss  
And the flowers of the field.

Translation: Erick Lichte 2023

THE LEONIDS QUINTET

#### Nachthelle D. 892 (Op. posth. 134)

##### Nachthelle

Die Nacht ist heiter und ist rein  
Im aller hellsten Glanz.  
Die Häuser schau'n verwundert drein,  
Steh'n übersilbert ganz.  
In mir ist's hell so wunderbar,  
So voll und übervoll,  
Und waltet drinnen frei und klar  
Ganz ohne Leid und Groll.  
Ich fass' in meinem Herzenshaus  
Nicht all' das reiche Licht,  
Es will hinaus, es muss hinaus,  
Die letzte Schranke bricht.

Text: Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

##### Night Brightness

The night is serene and pure  
in brightest radiance.  
The houses gaze, spellbound,  
all bathed in silver.  
I am filled to overflowing  
with a wondrous brightness;  
inside I feel free and clear,  
quite without sorrow or anger.  
In my heart's house I cannot contain  
all this abundant light;  
it wants to escape, it must escape,  
the last fetters break.

Translation © Richard Wigmore

THE LEONIDS QUARTET  
**Gondelfahrer** D. 809, (Op. 28)

**Gondelfahrer**

Es tanzen Mond und Sterne  
Den flücht'gen Geisterreih'n:  
Wer wird von Erdensorgen  
Befangen immer sein!  
Du kannst in Mondesstrahlen  
Nun, meine Barke, wallen;  
Und aller Schranken los,  
Wiegt dich des Meeres Schooss.  
Vom Markusturme tönte  
Der Spruch der Mitternacht:  
Sie schlummern friedlich Alle,  
Und nur der Schiffer wacht.

Text: Johann Mayrhofer (1787-1836)

**The Gondolier**

Moon and stars dance  
the fleeting round of the spirits:  
who would be forever fettered  
by earthly cares!  
Now, my boat, you can drift  
in the moonlight;  
free from all restraints  
you are rocked on the bosom of the sea.  
From the tower of St Mark's  
midnight's decree tolled forth:  
all sleep peacefully.  
Only the boatman wakes.

Translation © Richard Wigmore

ALEXANDER WEIMANN  
**Moments Musicaux No. 3** (Allegro moderato) D. 780 (Op. 94)  
[fortepiano solo]

THE LEONIDS QUARTET  
**Widerspruch** D. 865a (Op. 195 No. 1 )

**Widerspruch**

Wenn ich durch Busch und Zweig  
Brech auf beschränktem Steig,  
Wird mir so weit, so frei,  
Will mir das Herz entzwei.  
Rings dann im Waldeshaus  
Rücken die Wänd' hinaus,  
Wölbt sich das Laubgemach  
Hoch mir zum Schwindeldach.  
Webt sich der Blätterschier  
Jedes zur Schwinge mir,  
Dass sich mein Herz so weit,  
Sehnt nach Unendlichkeit.  
Doch wann im weiten Raum  
Hoch am Gebirgessaum  
Über dem Tal ich steh,  
Nieder zum Tale seh,  
Ach, wie beschränkt, wie eng,  
Wird mir's im Luftgedräng;  
Rings auf mein Haupt so schwer  
Nicken die Wolken her,  
Nieder zu stürzen droht  
Rings mir das Abendrot,  
Und in ein Kämmerlein  
Sehnt sich mein Herz hineinT.

Text: Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

**Contradiction**

When I beat my way through bush and branch  
on the steep, narrow path,  
I feel so elated and so free,  
and my heart would break in two.  
Then, in the wooded house,  
the walls all around spread outwards,  
the leafy chamber arches up  
to form a roof of giddy height.  
Each of the leaves is woven  
into a pinion,  
that my elated heart  
longs for infinity.  
But when, in the wide expanse  
high on the mountain ridge,  
I stand above the valley  
looking down into it,  
Ah, how constricted and confined I feel  
in the oppressive air.  
Around me the clouds  
bow heavily on to my head;  
Around me the sunset threatens  
to tumble down,  
and my heart longs to be  
inside a tiny room.

Translation © Richard Wigmore

**Der Geistertanz** D. 494

**Der Geistertanz**

Die bretteerne Kammer  
Der Toten erbebt,  
Wenn zwölfmal den Hammer  
Die Mitternacht hebt.  
Rasch tanzen um Gräber  
Und morsches Gebein  
Wir luftigen Schweber  
Den sausenden Reih'n.  
Was winseln die Hunde  
Beim schlafenden Herrn?  
Sie wittern die Runde  
Der Geister von fern.  
Die Raben entflattern  
Der wüsten Abtei,  
Und flieh'n an den Gattern  
Des Kirchhofs vorbei.  
Wir gaukeln und scherzen  
Hinab und empor  
Gleich irrenden Kerzen  
Im dunstigen Moor.  
O Herz, dessen Zauber  
Zur Marter uns ward,  
Du ruhst nun in tauber  
Verdampfung erstarrt;  
Tief bargst du im düstern  
Gemach unser Weh;  
Wir Glücklichen flüstern  
Dir fröhlich: Ade!

Text: Friedrich von Matthison (1761-1831)

**Ghost Dance**

The boarded chamber  
of the dead trembles  
when midnight twelve times  
raises the hammer.  
Quickly we airy spirits  
strike up a whirling dance  
around graves  
and rotting bones.  
Why do the dogs whine  
as their masters sleep?  
They scent from afar  
the spirits' dance.  
Ravens flutter up  
from the ruined abbey,  
and fly past  
the graveyard gates.  
Jesting, we flit  
up and down,  
like will-o'-the-wisps  
over the misty moor.  
O heart, whose spell  
was our torment,  
you rest now,  
frozen in a numb stupor.  
You have buried our grief  
deep in the gloomy chamber;  
happy we, who whisper you  
a cheerful farewell!

English Translation © Richard Wigmore

THE LEONIDS TUTTI

**Grab und Mond** D. 893

**Grab und Mond**

Silberblauer Mondenschein fällt herab,  
senkt so manchen Strahl hinein in das Grab.  
Freund des Schlummers, lieber Mond, schweige nicht,  
ob im Grabe Dunkel wohnt, oder Licht.  
  
Alles stumm? Nun stilles Grab rede du,  
zogst so manchen Strahl hinab in die Ruh,  
birgst gar manchen Mondenblick, silberblau,  
gib nur einen Strahl zurück! Komm und schau!

Text: Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

**Grave and Moon**

Silver-blue moonlight falls down,  
Lowers many beams down into the grave.  
Friend of slumber, dear moon, don't be silent,  
if in the grave, darkness lives, or light.  
  
All is quiet? Now, silent Grave, speak,  
You drew so many beams down into the stillness,  
You hold so many glances of the moon, silver-blue,  
Just give one beam back. Come and see!

Translation: Annegret Boge

ALEXANDER WEIMANN

**Impromptu** Op. 90 No. 3

[fortepiano solo]

STEPHEN SOBB, TENOR  
**An Die Musik** D.547 (Op. 88 No. 4)

AND

CHOR LEONI  
**An Die Musik**  
(setting by Jocelyn Morlock, 1969-2023)

**An Die Musik**

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,  
Hast mich in eine bessere Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,  
Ein süßer, heiliger Akkord von dir  
Den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Text: Franz von Schober (1796-1882)

**To Music**

You beloved Art, in how many grey hours,  
Where life's wild circles ensnare me,  
Did you kindle my heart to warm love,  
Did you enrapture me with a better world!

Often has a sigh from your harp escaped,  
A sweeter, more holy chord from you  
opened up the heavens of better times,  
You beloved Art, I thank you for this!

Translation: Erick Lichte, 2023

CHOR LEONI, JACOB PERRY  
**Ständchen** D. 920a

**Ständchen**

Zögernd leise  
In des Dunkels nächt'ger Hülle  
Sind wir hier;  
Und den Finger sanft gekrümmt,  
Leise, leise,  
Pochen wir  
An des Liebchens Kammerthür.

Doch nun steigend,  
Schwellend, schwellend, hebend,  
Mit vereinter Stimme, Laut  
Rufen aus wir hochvertraut:  
"Schlaf du nicht,  
Wenn der Neigung Stimme spricht!"

Sucht' ein Weiser nah und ferne  
Menschen einst mit der Laterne;  
Wieviel seltner dann als Gold  
Menschen, uns geneigt und hold?  
Drum, wenn Freundschaft, Liebe spricht,  
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht!

Aber was in allen Reichen  
Wär' dem Schlummer zu vergleichen?  
Drum statt Worten und statt Gaben  
Sollst du nun auch Ruhe haben.  
Noch ein Grüsschen, noch ein Wort,  
Es verstummt dir frohe Weise,  
Leise, leise,  
Schleichen wir, ja, schleichen wir uns wieder fort!

Text: Franz Grillparzer (1791-1872)

**Serenade**

Softly, hesitantly,  
in the dark night's cloak  
we have come here;  
and with fingers gently curled,  
softly, softly  
we knock  
on the beloved's bedroom door.

But now, our emotion rising,  
swelling, surging,  
with united voice, loudly  
we call out, with highest trust:  
'Do not sleep  
when the voice of inclination speaks.'

Once a wise man with his lantern  
sought people near and far;  
how much rarer, then, than gold,  
are people who are inclined to be kind to us?  
And so, when friendship and love speak,  
do not sleep, friend, beloved!

But what in all the world's realms  
can be compared to sleep?  
And so, instead of words and instead of gifts,  
you shall want rest now.  
Another little hello, another word,  
will silence you in a happy way;  
softly, softly  
we sneak away, yes, sneak away again.

Translation: Erick Lichte, 2023

THE LEONIDS QUARTET  
**Frühlingsgesang** D. 740 (Op. 16 No. 1)

**Frühlingsgesang**

Schmücket die Locken mit duftigen Kränzen  
Und folget der Freude beglückendem Drang,  
Begrüßet den Frühling mit heiteren Tänzen,  
Den Sieger, der Alles in Liebe bezwang.

Der Winter bedroht ihn mit schauriger Kälte,  
Der Sommer verfolgt ihn mit flammendem Speer,  
Aber er schwebt [unterm blauen] Gezelle  
Sorglos und lächelnd auf Düften daher.

Und die treue Erde  
Mit Liebes-Geberde  
Eilt ihm entgegen,  
Es heben und regen  
Sich tausend Kräfte in ihrer Brust,  
Und künden der Liebe selige Lust.

Es rieseln Quellen  
Und Knospen schwellen,  
Blumen erscheinen  
Und in den Hainen  
Singt Philomele aus tiefer Brust  
Und kündet der Liebe selige Lust.

Drum schmücke die Locken mit bräutlichen Kränzen,  
Wem schaffende Kraft noch den Busen durchdringt,  
Und huld'ge dem Sieger in freudigen Tänzen,  
Der Alles mit schaffender Liebe bezwingt.

Text by Franz von Schober (1796-1882)

**Spring Song**

Adorn your locks with fragrant wreaths  
And follow joyful happy urges,  
Greet Spring with cheerful dances,  
The victor, who conquered all in love.

Winter threatens him with spine-chilling cold,  
Summer tracks him with flaming spear,  
But he glides away under the blue tides  
Carefree and smiling on fragrances.

And the faithful earth  
With a loving gesture  
hurries on towards him,  
It lifts and stirs  
From itself a thousand forces in its breast,  
And proclaims the holy pleasure of love.

The spring's sources trickle  
And buds swell,  
Flowers appear  
And in the groves  
Sings Philomel the nightingale from deep in her chest  
And proclaims the holy pleasure of love.

Therefore adorn your locks with bridal wreaths,  
From where vital forces in your breast can be heard,  
And honour the victor in joyous dances,  
Who conquers all through creative love.

Translation © 2016 by Laura Prichard  
Reprinted with permission from the LiederNet Archive

CHOR LEONI

**Trinklied aus dem 16. Jahrhundert** D. 847 (Op. posth. 155)

**Trinklied aus dem 16. Jahrhundert**

Edit Nonna, edit Clerus,  
ad edendum nemo serus;  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla;

bibit Abbas cum Priore,  
bibit coquus cum factore;  
et pro Rege et pro Papa  
bibunt vinum sine aqua,

et pro Papa, et pro Rege  
bibunt omnes sine lege;  
bibunt primum et secundo  
donec nihil si in fundo.

Text: Franz Gräffer (1785-1852)

**Drinking Song from the 16th Century**

The nun eats, the cleric eats,  
nobody waits an age to eat,  
he drinks, she drinks,  
the servant drank with the maid.

The Abbot drinks with the Prior.  
The cook drinks with the maker;  
For both the King and for the Pope  
they will drink wine without water.

For both the Pope and for the King  
they will drink without the law;  
They will drink first and second  
Until nothing is at the bottom.

Translation: Erick Lichte, 2023

THE LEONIDS & CHOR LEONI  
**Geist Der Liebe, D, 747**

**Geist der Liebe**

Der Abend schleiert Flur und Hain  
In traulichholde Dämmerung ein;  
Hell flimmt, wo goldne Wölkchen ziehn,  
Der Stern der Liebeskönigin.

Die Wogenfluth hallt Schlummerklang,  
Die Bäume lispeln Abendsang;  
Der Wiese Gras umgaukelt lind  
Mit Sylphenkuß der Frühlingswind.

Der Geist der Liebe wirkt und strebt,  
Wo nur ein Puls der Schöpfung bebt;  
Im Strom, wo Wog' in Woge fließt,  
Im Hain, wo Blatt an Blatt sich schließt.

O Geist der Liebe! führe du  
Dem Jüngling die Erkorne zu!  
Ein Minneblick der Trauten hellt  
Mit Himmelsglanz die Erdenwelt!

Text: Friedrich von Matthisson (1761 - 1831)

**Spirit of Love**

Evening veils meadow and grove  
in sweet, friendly dusk;  
brightly, amid passing golden clouds,  
the star of Venus shines.

The waves murmur lullabies,  
the trees whisper evensong,  
with delicate kisses the spring breeze  
plays gently in the meadow grass.

The spirit of love is busy at work  
wherever the pulse of creation beats;  
in the torrent, where wave flows into wave,  
in the grove, where leaf clings to leaf.

O spirit of love, lead the youth  
to his chosen one!  
One tender glance from his beloved  
will fill this world with heavenly radiance.

Translation © Richard Wigmore